

KIRIÉ MAMA

Comptines du Congo



BRAZZAVILLE

1 Kirié Mama Vas-y

Onomatopées en lari

Jeu avec consignes à suivre

Maboko
Tout le monde tapez des mains

Kirié kirié kirié
Kirié mama

Simba mutu
Kirié mama
Simba malembo
Kiri é mama
Simba louketo
Kirié mama
Simba makoto
Kirié mama

Kirié kirié kirié
Kirié mama

Touche ta tête
Kirié mama
Touche tes épaules
Kirié mama
Touche tes hanches
Kirié mama
Touche tes pieds
Kirié mama

Kirié kirié kirié
Kirié mama

Ninguissa mutu
Kirié mama
Ninguissa malembo
Kirié mama
Ninguissa louketo
Kirié mama
Ninguissa malu

Kirié kirié kirié
Kirié mama

Bouge ta tête
Kirié mama
Bouge tes bras
Kirié mama
Bouge tes épaules
Kirié mama
Bouge tes pieds
Kirié mama



2 Eh woulé woulé

Onomatopées en lingala

Comptine de cour de récré et de veillée scout

Eh woulé woulé eh
Eh yalé yalé eh
Eh woulé woulé
Ndeko na ngai na linga ka yo

Na wouti lécole
na moni ba ndeko
Ba lobi na ngai
Bango pe ba linga ka ngai

Eh woulé woulé eh
Eh yalé yalé eh
Eh woulé woulé
Ndeko na ngai na linga ka yo

Eh woulé woulé eh
Eh woulé woulé eh
Eh yalé yalé eh
Eh woulé woulé
Ndeko na ngai na linga ka yo

Na wouti na zando
Na moni ba ndeko
Ba lobi na ngai
Bango pe ba linga ka ngai

Eh woulé woulé eh
Eh yalé yalé eh
Eh woulé woulé
Ndeko na ngai na linga ka yo

Traduction

Eh woulé woulé
Quand je rentre de l'école
Je rejoins mes amis
Qui me disent
Qu'ils m'apprécient
Et moi, je suis content d'être avec eux



3 Tuta makolo Taper des pieds

Jeu-comptine en lingala

Deux équipes, chacune à une extrémité de la corde, vont tirer fort et l'équipe qui tirera le plus fort sera la gagnante

Tuta tuta hein hein
Tuta makolo hein hein

Tapez tapez hein hein
Tapez des pieds hein hein
Tapez tapez hein hein
Tapez des pieds

Beta beta
Beta maboko

Tapez
Tapez des mains

Benda benda
Benda
Benda muchunia ngombe
Benda

Tirez
Tirez la corde tirez

Tuta tuta hein hein
Tuta makolo hein hein

Tapez tapez hein hein
Tapez des pieds hein hein
Tapez tapez hein hein
Tapez des pieds

Tombola tombola woueh
Tombola maboko woueh

Levez
Levez les bras

Benda benda
Benda
Benda muchunia ngombe
Benda

4 Kiri kiri

Jeu avec onomatopées en lari

Les enfants sont assis, en rond, pieds allongés et yeux fermés. Quand le maître du jeu touche le genou d'un enfant, celui-ci le replie. Quand l'enfant a les deux genoux repliés, il sort de la ronde. Le dernier enfant avec un genou non replié sera le nouveau maître du jeu

Kiri kiri éeee kiri kiri
Mbola mbola nsunga madeso
Kole kola kuandi
ka kola ntalu kua

Kou lou koutou koutou
Eh mama koulou kou dja
Koulou viangou viangou
Eh mama koulou kou dja

Foutika aaaaah



5 Lipato

Jeu avec onomatopées en lingala

**Un enfant court et doit toucher
un autre enfant de sa main ou
avec un ballon. Le joueur touché, à
son tour, doit atteindre un autre.
S'il ne réussit pas, ses amis lui
chanteront**

Lipato elali na nani
Lipato elali na Kani
Lipato elali na nani
Lipato elali na Shadé
Lipato elali na nani
Lipato elali na Mahé

Lipato lipato
Ya Kani é
Lipato lipato
Ya Shadé é
Lipato lipato
Ya Mahé é é
Ya Mahé
Ya Shadé é é
Ya Shadé
Ya Kani é é
Ya Kani é

Lipato lipato
Ya Béniyé
Lipato lipato
Ya Sofié
Lipato lipato
Ya Gabié
Ya Sofié
Ya Béniyé

Lipato lipato
Ya Solié
Lipato lipato
Ya Soniaé
Lipato lipato
Ya Fredié

Ya Fredié é
Ya Frédié
Ya Soniaé é
Ya Soniaé
Ya Solié é
Ya Solié

Lipato elali na nani
Lipato elali na Kani
Lipato elali na nani
Lipato elali na Shadé
Lipato elali na nani
Lipato elali na Mahé



Traduction

Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Kani
Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Shadé
Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Mahé

Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Bény
Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Sophie
Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Gaby

Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Soly
Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Sonia
Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Fredy

Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Shadé
Où dormira le lipato ?
Le lipato dormira chez Mahé

6 Amawole

Jeu avec onomatopées en lingala

En cercle les enfants sautillent et tapent des mains

Amawole, amawole
Amawole
Amawoleeee, amawole
Amawoleeee, amawole
Amawole
Amawoleeee, amawole
Kintela
Kintela a nga nalela soso
Kintela a nga nalela kokodioko
Kintela a nga nalela soso
Kintela a nga nalela kokodioko
Amawole, amawole
Amawole
Amawoleeee, amawole
Amawoleeee, amawole
Amawole
Amawoleeee, amawole
Kintela
Kintela a nga nalela soso
Kintela a nga nalela kokodioko
Kintela a nga nalela soso
Kintela a nga nalela kokodioko

Amawole, amawole
Amawole
Amawoleeee, amawole
Amawoleeee, amawole
Amawole
Amawoleeee, amawole
Kintela
Kintela a nga nalela soso
Kintela a nga nalela kokodioko
Kintela a nga nalela soso
Kintela a nga nalela kokodioko
Tu didi ntoba
Mafouta Mbaya
Kintela a nga nalela kokodioko

Traduction

J'aime bien manger
Du poulet



7 Tête, épaules et genoux, pieds

Comptine en français

Jeu-comptine pour apprendre les différentes parties du corps

Tête, épaules et genoux, pieds
Genoux, pieds
Ah ah ah nous dansons comme ça

Mets ton épaule en avant
En avant en avant
Ton autre épaule en avant
En avant en avant
Ah ah ah nous dansons comme ça

Lève les mains et saute sur place
Saute sur place, saute sur place
Lève les mains et saute sur place
Saute sur place, saute sur place
Ah ah ah nous dansons comme ça

Tête, épaules et genoux, pieds
Genoux, pieds
Tête, épaules et genoux, pieds
Genoux, pieds
Ah ah ah nous dansons comme ça

8 M'vula yi nokoné Il pleut

En lari

Eh m'vula yi nokené
Toti toti
Eh m'vula yi nokené
Toti toti
Yizeno ta yebela
Toti toti
Yizeno ta yebela
Toti toti

Il pleut, il pleut
Toti toti
Il pleut, il pleut
Toti toti
Allons, nous laver
Toti toti
Allons, nous laver
Toti toti

Eh m'vula yi tchiele
Toti toti
Eh m'vula yi tchiele
Toti toti
Yizeno ta sakana
Toti toti
Yizeno ta sakana
Toti toti

La pluie s'est arrêtée
Toti toti
La pluie s'est arrêtée
Toti toti
Allons, nous amuser
Toti toti
Allons, nous amuser
Toti toti

Eh buichi bu tchiele
Toti toti
Eh buichi bu tchiele
Toti toti
Tokouene ku makanga
Toti toti
Tokouene ku makanga
Toti toti

Eh ntangu yi foveni
Toti toti
Eh ntangu yi foveni
Toti toti
Tokoueno ta longoka
Toti toti
Tokoueno ta longoka
Toti toti

Le soleil s'est couché
Toti toti
Le soleil s'est couché
Toti toti
C'est l'heure du dîner
Toti toti
C'est l'heure du dîner
Toti toti

9 Soumangé

Instrumental



10 Mama wélé Maman

En lari

Ronde chantée en primaire

Mama wele wele se ya
Mama wele wele se ya
Chiri ku ntela ndje landi
Chiri ku ntela ndje landi
Ngati ka mbonguele mwana ah ah
Ngati ka mbonguele mwana ah ah

Mama wele wele se ya
Mama wele wele se ya
Chiri ku ntela ndje landi
Chiri ku ntela ndje landi
Ngati ka mbonguele mwana ah ah
Ngati ka mbonguele mwana ah ah

Mama wele wele se ya
Mama wele wele se ya
Chiri ku ntela ndje landi
Chiri ku ntela ndje landi
Nageait ka mbonguele mwana ah
ah
Ngati ka mbonguele mwana ah ah

Traduction

Maman m'a dit
Viens avec moi
Elle a mon petit frère
Au dos

Maman m'a dit
Marche devant
Et je la suis
Pour l'aider
Aux champs



11 Ndeke moko Les oiseaux

En lingala

Chant d'animation

Ndeke moko a zalaki
Na kati ya mayi
A zalaki na bana
Motoba soki sambo
Kuna na kati ya mayi
Bana ba komi ko lela ah

Ôyah ôyah ôyah Ôh
Ôyaah

Traduction

Il était une fois un oiseau
Qui s'est posé sur l'eau
Entouré de ses petits

Laisser tout seuls
Dans l'eau
Les petits oiseaux
Se sont mis à pleurer

12 Comment tu t'appelles

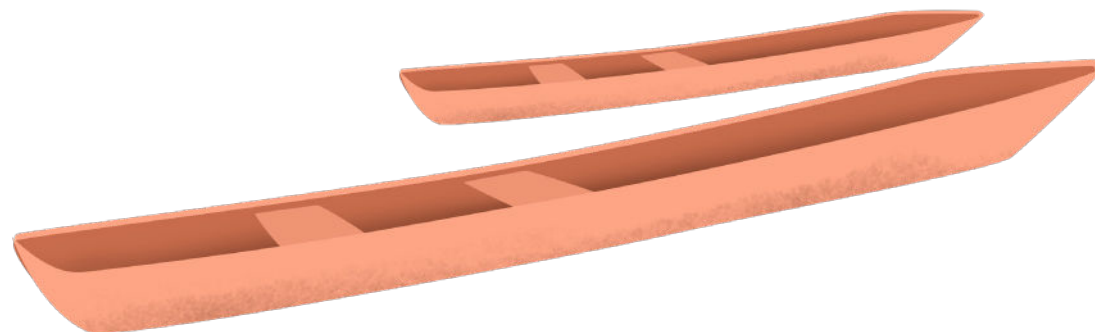
Comment tu t'appelles
Je m'appelle Malanda
J'habite à Brazzaville
Mon père Banzouzi
Ma mère Tissangou
Ma sœur Baty ééé
A é fifi yé é

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Kimia
J'habite à Kinshasa
Mon père Ilunga
Ma mère Imani
Ma sœur Mado éé
A é fifi yé é

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Bintou
J'habite à Abidjan
Mon père Sissoko
Ma mère Amina
Mon frère Yao é
A é fifi yé é

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Ama
J'habite à Cotonou
Mon père Kodjovi
Ma mère Akouvi
Ma sœur Dona è
A é fifi yé é

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Aminata
J'habite à Bamako
Mon père Bamba
Ma mère Astou
Ma sœur Fatou è
A é fifi yé é



13 Ngando

Instrumental



14 Gamoundélé La brochette

En lingala

Que fait ta maman ?
Elle fé lé gamoundélé
Que fait ta maman ?
Elle fé lé gamoundélé

Je coupe en petits morceaux la
viande, le poivron rouge, l'oignon
et la courgette

Que fait ta maman ?
Elle fé lé gamoundélé
Que fait ta maman ?
Elle fé lé gamoundélé

Je fais mariner la viande dans de
l'huile d'arachide avec un peu de
gingembre râpé, du citron, du sel,
du poivre et du pilli pilli

Que fait ta maman ?
Elle fé lé gamoundélé
Que fait ta maman ?
Elle fé gamoundélé

Je mets la viande et les légumes
sur des piques de bois en jouant
sur les couleurs et je les pose sur
le feu. Je retourne les brochettes
régulièrement jusqu'à ce qu'elles
soient bien grillées. Je les sers
avec des morceaux de manioc.
Quel régal !

Que fait ta maman ?
Elle fé lé gamoundélé
Que fait ta maman ?
Elle fé lé gamoundélé

15 Ba mpangui zani Dépêchons-nous

En lari

Comptine de marche

Ba mpangui zani dioka dioka
Toue landi mama kouna nchitou
Ba mpangui zani dioka dioka
Toue landi mama kouna nchitou
Mama bou ka tou muini
Wouizi kou tou bouani
Nsayi ye nandi mou ntim
Mama bou ka tou muini
Wouizi kou tou bouani
Nsayi ye nandi mou ntim
Eh mouane wou
Banza tata na mama
Eh Mouna banza tata na mama eh
Eh Mouna banza tata na mama eh

Ba mpangui zani dioka dioka
Toue landi mama kouna nchitou
Ba mpangui zani dioka dioka
Toue landi mama kouna nchitou
Mama bou ka tou muini
Wouizi kou tou bouani
Nsayi ye nandi mou ntim
Mama bou ka tou muini
Wouizi kou tou bouani
Nsayi ye nandi mou ntim

Eh mouane wou
Banza tata na mama éé
Eh Mouna banza tata na mama eh
Eh mouane wou
Banza tata na mama éé
Eh Mouna banza tata na mama eh

16 Langa

Instrumental

Traduction

Mes frères, dépêchons-nous
Allons rejoindre maman aux
champs
Dès que maman nous verra
Elle viendra à notre rencontre
Le cœur plein de joie

Et vous les enfants
Obéissez à vos parents

